



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Strumenti informatici per la traduzione**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Umberto Bartoccini**

SSD: **ING-INF/05**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Al fine di comprendere e saper applicare le conoscenze e le tecniche apprese durante il corso è auspicabile essere in possesso di abilità informatica di base. Lo studente deve avere una buona conoscenza del pacchetto Office e una buona capacità di navigazione in internet.

OBIETTIVI FORMATIVI

CONOSCENZE

(I) conoscenze sul ruolo svolto dalla tecnologia nel lavoro dei traduttori professionisti; (II) abilità di giudizio critico sulle potenzialità e i limiti della tecnologia a supporto della traduzione; (III) conoscenza delle principali risorse informatiche per la gestione dei testi e dei principali programmi di impaginazione (Desktop Publishing); (IV) conoscenza dei principali *programmi di traduzione assistita* (CAT Tools proprietari e liberi) e dei software di *estrazione terminologica* più utilizzati, nonché capacità di utilizzo di uno dei principali programmi CAT (Trados Studio 2017);

COMPETENZE

(V) competenze strumentali alla traduzione automatica e al postediting (revisione) di testi tradotti in modo automatico; (VI) capacità di interazione attiva con le risorse web connesse con la localizzazione, con particolare riferimento alla programmazione di siti web (HTML, CSS).

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso intende fornire un quadro del ruolo svolto dalla tecnologia nel lavoro dei traduttori professionisti, presentando una gamma di risorse online e strumenti informatici utilizzabili per la traduzione specialistica. Gli studenti apprenderanno le principali funzionalità di diversi strumenti tecnologici attualmente a disposizione dei traduttori e verranno preparati a valutarne le potenzialità e i limiti, in modo da poterne usufruire consapevolmente in contesti professionali e poter modificare siti web (HTML, CSS).

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

- La metodologia didattica sarà largamente improntata a concreti aspetti realizzativi e prevedrà una forte integrazione fra teoria e pratica: a tal fine le lezioni si svolgeranno in un laboratorio informatico con PC dotati dei pacchetti software necessari;
- schede che sintetizzano gli argomenti affrontati a lezione;

Per studenti non frequentanti

Saranno messi a disposizione degli studenti non frequentanti, sulla piattaforma Webclass, materiali didattici di supporto (p. es. le esercitazioni proposte in classe); è previsto inoltre un incontro a carattere seminariale, per consentire un'interazione diretta docente-studente, che integri gli ausili didattici forniti tramite Webclass e permetta di monitorare i progressi in itinere.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto suddiviso in due parti atte, rispettivamente, a verificare:

- la conoscenza degli argomenti oggetto del corso;
- la capacità dello studente di tradurre frasi semplici con l'ausilio del/dei software CAT e degli altri argomenti trattati nel corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti:

Dispense fornite dal docente

Bersani Berselli, G. (a cura di) (2011) *Usare la Traduzione Automatica*. Bologna: CLUEB

Per studenti frequentanti:

Bersani Berselli, G. (a cura di) (2011) *Usare la Traduzione Automatica*. Bologna: CLUEB

Hutchins, John (1986) *Machine Translation: Past, Present, Future*. Chichester: Ellis Horwood (online: www.hutchinsweb.me.uk/PPF-TOC.htm)

Hutchins, W.J. & H.L. Somers (1992) *An Introduction to Machine Translation*. London: Academic Press (online: www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm)

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Polillo, Roberto, *Plasmare il Web*; Apogeo, 2004

Lo Pó (2018), *Microsoft Word 2016*. Corso completo; Youcanprint.

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail del docente: umberto.bartoccini@unistrapg.it